

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка,
речевой коммуникации и
русского как иностранного

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ (МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

**Русская речь турецких студентов СГУ
(ошибки и причины)**

магистрантки 2 курса 253 группы
45.04.01 «Филология»

«Русский язык как родной и иностранный: система и ее речевые реализации»
Института филологии и журналистики

Шамариной Олеси Александровны

Научный руководитель

доктор филолог. наук, профессор
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

О.Б. Сиротина
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

доктор филолог. наук, профессор
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

М.А. Кормилицына
инициалы, фамилия

Саратов 2018

Одной из реализаций русского языка является русская речь иностранных студентов. В отношении турецких студентов она почти совсем не изучалась, что и определяет **актуальность** данной работы.

Обращение к первоисточкам ошибок, допускаемых турецкими студентами в общении на русском языке, их анализ позволит выявить не только наиболее частотные ошибки в русской речи турецких студентов, но и универсальные и национально-специфичные ошибки в русской речи турок, образы-прототипы их метафор, что поможет использовать полученные результаты в практике преподавания русского языка как иностранного.

Разработанность темы в научной литературе. Сложность заявленной проблематики объясняется крайне скудным и односторонним отражением в научной литературе проблем сопоставления русской и турецкой специфики языка. К сожалению, сегодня очень мало отечественных работ, посвященных изучению особенностей русской речи турок. Объясняется это, прежде всего, тем, что турецкие подданные долгий период времени из-за политической составляющей не являлись основными «потребителями» образовательных услуг России. Несмотря на относительную активизацию двусторонних контактов, исследования, посвященные данной тематике, которые я смогла найти, можно пересчитать пальцами одной руки.

Теоретической основой магистерской работы послужили:

- исследования фонологов (Л.Л. Касаткин, Е.А. Брызгунова, Л.Р. Зиндер, М.И. Матусевич, Л.Г. Зубкова, и др.);
- исследования специалистов по языковой интерференции (Е.Д. Поливанов, Н.А. Любимова, У. Вайнрайх и др.);
- лингвистов (Н. Хомский, У. Вайнрайх, Р. Лэйдо, В.А. Виноградов, А.А. Реформатский, Л.В. Щерба, Б. Балин, И.А. Бодуэн де Куртене, Е.М. Верещагин, А.А. Потемня и др.);
- современные исследования по проблемам изучения и преподавания русского языка как иностранного (С.Г. Тер-Минасова, Е.М. Верещагин, О.А. Леонтович, О.Д. Митрофанова, Ю.Н. Караулов и др.);

- словари русского и турецкого языков: В.М. Огольцев «Словарь устойчивых сравнений русского языка» [Огольцев 2001]; С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова «Толковый словарь русского языка. Издание 4-е, дополненное» [Ожегов, Шведова 2006]; Doğan M. «Büyük Türkçe Sözlüğü» [Doğan 2001]; I. Z. Eyuboğlu «Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü» [Eyuboğlu 1998]; Türk Dil Kurumu «Türkçe Sözlük»; учебники по турецкой грамматике на турецком и английском языках: Z. Korkmaz «Türkiye Türkçesi Grameri. Şekil Bilgisi» [Korkmaz 2009], R. Underhill «Turkish Grammar» [Underhill 1976].

Материалы исследования – собранная автором выпускной работы картотека нарушений всех языковых ярусов, вычлененных в речи турецких студентов во время практических занятий с ними и их внеаудиторной деятельности (записи речи 51 студента, 1115 выявленных нарушений).

Объектом исследования выступает общение турецких студентов на русском языке в процессе обучения в СГУ.

Предметом исследования послужили типичные речевые нарушения всех уровней языковой системы в их русской речи.

Цель работы заключается в выявлении ошибок в русской речи турецких студентов при овладении ими русским языком: всестороннем исследовании характера ошибок с последующей классификацией и определением их частотности.

Для реализации цели работы необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть проблему ошибок и механизма их порождения с лингвистической точки зрения;
- 2) выявить различия и сходство ошибок при усвоении родного языка и овладении иностранным;
- 3) выявить факты лингвистической интерференции в русской речи турецких студентов;

4) классифицировать выявленные нарушения в русской речи турок по уровням языковой системы и степени отраженной в них национальной специфики родного языка;

5) определить природу речевых ошибок с учетом фактов родного языка, оказывающих интерференционное влияние на русскую речь турок;

6) выявить наиболее частотные ошибки.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы** научного исследования:

- аналитико-описательный, включающий выявление не только лингвистических фактов, но и их систематизацию по разным принципам;

- экспериментальный (опрос, анкетирование учащихся) с целью выявления нарушений в русской речи турецких студентов;

- применение количественных методик для определения частотности ошибок.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней вводятся в научный оборот новые факты с уточнением вызвавших их факторов, сделана попытка представить типологию лингвистической интерференции, выявлены основные причины наиболее частотных ошибок в русской речи турок, а также предпринята попытка комплексного подхода к описанию лингвистической системы «интерязыка» русской речи турок.

Положения, выносимые на защиту:

1. Результатом контактирования родного и иностранного языков являются не столько трудности и отклонения в речи иностранного обучающегося, сколько появление новой разновидности изучаемого языка, являющейся результатом интерференции со стороны родного и не состоящей из элементов обоих языков. Можно говорить о появлении своеобразного интерязыка.

2. При исследовании интерязыка как целостной языковой системы целесообразно знать оба контактирующих языка для выделения интерферентных явлений, привнесенных из родного языка и из изучаемого.

3. Самым эффективным методом изучения интерференции двух контактирующих языков следует считать сопоставительный, в рамках которого посредством сопоставления родного и иностранного языков вычлняются не столько общие признаки языковых систем, сколько их различия, с обнаружением соответствий и/или несоответствий в системах языков и картинах мира, которые впоследствии можно будет использовать в качестве теоретической базы в области изучения межъязыковой интерференции.

Теоретическая значимость работы: с учетом иной по сравнению с русским типологической структуры турецкого языка были обозначены причины выявленных в русской речи турецких студентов ошибок, дана их характеристика и интерпретация.

Работа имеет практическую значимость: намечены основные направления совершенствования учебного процесса - использование опыта системного анализа нарушений в прикладных целях; учет интерферирующего воздействия родного языка и специфики функционирования системы изучаемого языка. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в курсах общего языкознания, представляют интерес для специалистов по теоретической и прикладной лингвистике; полученные данные могут стать базой для исследования интерференции, могут быть использованы при составлении учебных пособий и в практике РКИ. Немаловажную роль при определении практической значимости играет степень владения турецким языком преподавателя РКИ.

Апробация полученных результатов. Основные положения и выводы выпускной работы обсуждались в научном семинаре и на международных и общероссийских научно-практических конференциях, в числе которых: II Всероссийская очно-заочная научно-практическая конференция студентов-стипендиатов Оксфордского Российского Фонда «Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований» (Саратов, 12 ноября 2016 г.); Всероссийская конференция молодых учёных «Филология и

журналистика в XXI веке», посвящённая 100-летию гуманитарного образования в Саратовском университете (Саратов, 27 апреля 2017 г.); VII Международная научная конференция «Запад на Востоке, Восток на Западе: кросс-культурные отношения, взаимовосприятия и историческая память» (Саратов, 27 мая 2017 г.); III Всероссийская очно-заочная научно-практическая конференция студентов-стипендиатов Оксфордского Российского Фонда «Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований» (Саратов, 18 ноября 2017 г.).

Всего по исследуемой проблематике было опубликовано три научные статьи в периодических изданиях Саратовского университета.

Основное содержание работы

Во **введении** магистерской работы обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели, задачи, новизна, теоретическая и практическая значимость, а также используемые исследовательские методы. Помимо этого, во введении даны положения, выносимые на защиту, и представлена апробация полученных результатов исследования.

В **первой главе «Лингвистический аспект проблемы ошибок в речи на неродном языке и механизм их порождения»** обобщаются существующие подходы в интерпретации термина «*ошибка*», на основе анализа изученной литературы выделяется схема сопоставления и анализа родного и изучаемого языков. В главе также представлена обширная база для изучения межкультурной коммуникации, языковых картин мира как производных национальных менталитетов, в результате чего был сделан вывод, что самым мощным средством формирования мировидения, влияния на формирование сознания, образа мыслей людей является национально-культурная специфика определенной лингвокультурной общности; рассматриваются вопросы, связанные с возникновением и функционированием новой лингвистической системы в условиях контактирования языков – интерязыка.

Кроме того, в главе представлены различные классификации ошибок, существующие в лингвистической литературе. Выделенные в процессе учебных занятий типичные (чаще всего встречающиеся) ошибки, как правило, являются результатом интерференции родного и изучаемого языков. Вслед за И. Кордером они названы *интерлингвальными* (межъязыковыми) [Кордер 1979]. Такие ошибки могут прогнозироваться. Индивидуальные, не прогнозируемые ошибки часто связаны с внутренними процессами, происходящими при овладении иностранным языком у каждого конкретного учащегося, и названы вслед за И. Кордером *интралингвальными* (внутриязыковыми) [Кордер 1979].

Во второй главе «Анализ ошибок в русской речи турецких студентов» по группам ошибок: 1. фонетические; 2. грамматические; 3. лексические; 4. обусловленные разницей картин мировосприятия анализируются нарушения на всех лингвистических уровнях в речи турок, проводится их классификация по характеру нарушенной нормы, представлен анализ их природы с учетом фактов родного языка, оказывающих интерференционное влияние.

На основе проанализированного собранного материала были сделаны следующие выводы:

I. Самыми частотными фонетическими ошибками русской речи турок стали следующие отклонения: *Стамбул [устанбул], станция [ыстанция], стесняться [истесняться]*; вставка гласного между согласными внутри слова: *Москва [Москова], стройка [сатаройка], вход [фыход], скорость [сокорость], стакан [сатакан], к тебе [китебе], вспомнил [фоспомнил], враг [вараг]*, что нередко ведет к непониманию (слова иногда меняют свое значение в русском языке на антонимичные).

Таким образом, **фонетические ошибки** в русской речи турецких студентов являются результатом:

1. Несовпадения фонологических систем русского и турецкого языков как в количественном плане, так и с точки зрения законов артикуляции, т.е. фонетических различий.

2. Действия фонетических закономерностей и принципов турецкого языка: сингармонизм гласных, закон «небного» и «губного притяжения».

II. Частотны грамматические ошибки в русской речи турок: «Я видел **ректор** (ректора)»; «Мне нужно **книга** взять (книгу)»; «Где я могу **ручка** купить? (ручку)»; «На Навруз мне нужно **прическа** делать? (прическу)»; «Я **сумка** забыл в автобусе (сумку)», «Я вчера в банк ходил. Там **был** девушка (была)»; «Мне мама **сказал**, что сестра **уехал** в Денизли (сказала, уехала)»; «У меня **был** температура (была)»; «У вас обед по времени **не поменялось?** (не поменялся)», «В машине **бензин нет**» - в машине нет бензина; «Сегодня **урок нет**» - сегодня нет урока или сегодня нет уроков; «У меня **деньги нет**, чтобы платить за эквивалент» - у меня нет денег; «**Черный маркер нет**» - нет черного маркера.

Таким образом, основными причинами **грамматических ошибок** в русской речи турок являются:

1. Различия в морфологической структуре родного и изучаемого языка.

2. Наличие незначительных отличий между некоторыми частями речи в турецком языке.

3. Отсутствие в турецком языке категории грамматического рода.

4. Особенности оформления винительного оформленного и неоформленного падежа в турецком языке, а также дательного и творительного падежей.

5. Несовпадение в родном и изучаемом языке «конструкций наличия и обладания».

6. Особенности оформления множественного числа.

7. Отличия в оформлении конструкций с числительными и количественными наречиями.

III. Среди типичных лексических ошибок в русской речи турок можно выделить: «*Можно я поеду в Турцию, потому что моя тетька женится в мае*»; «*Я что-нибудь прислал тебе в vk*» (что-то); «*Кто-нибудь в деканате сказал мне*» (кто-то); «*Ты что-то хочешь из Турции?*» (что-нибудь); «*Ты когда пойдешь в Турцию?*» (Ты когда полетишь в Турцию?); «*Я дома. Сейчас из бани выйду*» (в турецком языке *banu* – ванная); «*Завтра я принесу пасту*» (*pasta* – по-турецки «торт»); «*Я налил чай в твой бардак*» (стакан).

Лексические ошибки в русской речи турок возникают в результате:

- отсутствия в родном языке или неправильного выбора соответствующего эквивалента;
- нарушений лексической сочетаемости;
- неправильного использования в речи заимствованных лексических единиц, имеющих в турецком и русском языках разные значения.

IV. В русской речи турок также встречаются ошибки, связанные с разницей национальных картин мировосприятия: «*At gibisin*» («Ты как лошадь» - в значении: стройная); «Ты как бомба» («*Bomba gibisin*») – в значении: красивая, эффектная.

Ошибки, обусловленные разницей картин мировосприятия, связаны с объективными различиями в национальных мировосприятиях (по-разному метафоризируются).

Все выводы подкреплены примерами ошибок в русской речи турок.

В **заключении** излагаются основные выводы и результаты исследования в области интерференции, функционирующей в целостной системе интерязыка. Можно сделать вывод о том, что классификация ошибок, их описание и предупреждение возможны.

Одними из самых частотных у турок являются именно фонетические ошибки, связанные с нарушением орфоэпических норм. Именно данный тип ошибок составил большинство из общего количества обнаруженных отклонений в русской речи турецких обучающихся: из 1115 выявленных нарушений 469 - фонетических. Как было уже обозначено в исследовании,

объясняется это, прежде всего, родной турецкой системой фонетических закономерностей, отличной от русской. При взаимодействии фонетических систем русского и турецкого языков неизбежно возникает фонетический конфликт, проявляющийся в интерференции, находящей отражение как в области парадигматики, так и в области синтагматики.

Что касается лексических и грамматических отклонений в русской речи турок, то они также достаточно частотны и практически в равной степени встречаются в турецкой речи: 301 грамматических и 312 лексических ошибок.

Однако, если на данные типы ошибок преподаватель сразу обращает внимание, корректируя произношение обучаемого посредством специальных разработанных программ и методик, то на ошибках, связанных с разницей национальных картин мировосприятия, преподаватель может не сразу заострить свое внимание, допустив таким образом «недопонимание» культурных различий, что может стать барьером на пути усвоения материала. Особое место здесь занимают препятствия, связанные с доминированием национально-специфических, свойственных турецкому языку особенностей мышления и восприятия мира - безэквивалентная лексика, несовпадение фоновых значений, паралингвистические различия и различия в ассоциативном мышлении, иные эстетические идеалы, разница в литературных и художественных пристрастиях – всё это составляет различие между национальной турецкой картиной мира и русской. Именно данный тип ошибок составил меньшинство в общем количестве выявленных нарушений, мною было обнаружено всего 33 отклонения в русской речи турок, но я записывала только то, что было связано с метафоризацией животных, а различия в языковых картинах мира только к ним не сводятся.

Анализ выявленных ошибок в русской речи турецких студентов позволил не только наглядно увидеть картину реальной интерференции интерязыка, но проанализировать и объяснить процессы нарушений, происходящие в условиях учебного билингвизма при контактировании

языков, что может быть использовано в процессе обучения турок русскому языку.